

第 81 弹



原文：这一刻，我感到你的眼神落在我的心上，像那早晨阳光中的沉默落在已收获的孤寂的田野上一样。

翻译： I feel thy gaze upon my heart this moment like the sunny silence of the morning upon the lonely field whose harvest is over.

（原文来自--泰戈尔·《飞鸟集》）

分析：

1. 这一刻，我感到你的眼神落在我的心上，

I feel thy gaze upon my heart this moment

1) 这句话是个主谓宾结构：I（主语）feel（谓语）thy gaze（宾

语) upon my heart (介词短语作后置定语) this moment (时间状语)

2) thy 是古英语, 表示 “你的”, 相当于 “yours”; gaze 在这里是名词, 表示 “凝视”; upon 这个介词表示 “在…上” (能体现出 “落在” 的动作含义)

2. 像那早晨阳光中的沉默落在已收获的孤寂的田野上一样。

…like the sunny silence of the morning upon the lonely field whose harvest is over.

1) “像…一样”: …like…

2) “早晨阳光中的沉默”: the sunny silence of the morning (sunny silence 非常有意思, 字面意思是 “阳光的沉默”, 实际上是 “夹在阳光中的一丝沉默” 的意思)

3) “落在”: 还是用介词来实现--upon, 这里不能用动词, 因为前面的 like 是介词, 后面只能跟名词短语

4) “已收获的孤寂的田野上一样”: the lonely field whose harvest is over. (“已收获的孤寂的”, “孤寂的” 比较短, 可以前置; “已收获的” 相对复杂, 处理成后置的定语从句)

最后再对照学习一遍:

原文：这一刻，我感到你的眼神落在我的心上，像那早晨阳光中的沉默落在已收获的孤寂的田野上一样。

翻译： I feel thy gaze upon my heart this moment like the sunny silence of the morning upon the lonely field whose harvest is over.